Porównanie tłumaczeń Wyjścia 3:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A gdy wysłuchają twego głosu, udasz się, ty i starsi Izraela, do króla Egiptu i powiecie mu: JAHWE, Bóg Hebrajczyków, spotkał się\* z nami. Chcielibyśmy udać się, prosimy, w trzydniową drogę na pustynię i złożyć ofiarę JAHWE, naszemu Bogu.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A kiedy posłuchają twego głosu, udasz się, ty i starsi Izraela, do króla Egiptu i tak mu powiecie: JAHWE, Bóg Hebrajczyków, spotkał się z nami. Pozwól więc, że udamy się w trzydniową drogę na pustynię, aby złożyć ofiarę JAHWE, naszemu Bogu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy usłuchają twego głosu. I pójdziesz ty i starsi Izraela do króla Egiptu i powiecie do niego: JAHWE, Bóg Hebrajczyków, spotkał się z nami. Dlatego teraz pozwól nam pójść, proszę, w trzy dni drogi na pustynię, aby złożyć ofiarę JAHWE, naszemu Bogu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy usłuchają głosu twego, a pójdziesz ty i starsi Izraelscy do króla Egipskiego, i rzeczecie do niego: Pan, Bóg Hebrajczyków, zabieżał nam; przetoż teraz niech pójdziemy proszę w drogę trzech dni na puszczą, abyśmy ofiarowali Panu, Bogu naszemu . |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I posłuchają głosu twego, i wnidziesz ty i starszy izraelscy do króla egipskiego, i rzeczesz do niego: JAHWE, Bóg Hebrejczyków, wezwał nas: pójdziemy w drogę trzech dni na puszczą, abyśmy ofiary czynili JAHWE Bogu naszemu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Oni twych słów usłuchają. I pójdziesz razem ze starszymi Izraela do króla egipskiego, i powiecie mu: Pan, Bóg Hebrajczyków, nam się objawił. Pozwól nam odbyć drogę trzech dni przez pustynię, abyśmy złożyli ofiary Panu, Bogu naszemu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy usłuchają głosu twego, wtedy pójdziesz ty i starsi Izraela do króla egipskiego i powiecie mu: Pan, Bóg Hebrajczyków, objawił się nam. Chcemy więc odbyć trzydniową wędrówkę na pustynię, aby złożyć ofiarę Panu, Bogu naszemu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Posłuchają cię i pójdziesz ty i starsi Izraela do króla egipskiego, i powiecie mu: JAHWE, Bóg Hebrajczyków, objawił się nam. Chcemy teraz pójść na trzy dni na pustynię i złożyć ofiarę JAHWE, naszemu Bogu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Oni cię usłuchają. Wówczas razem ze starszyzną Izraela udasz się do króla Egiptu, aby mu oznajmić: «Wzywa nas JAHWE, Bóg Hebrajczyków. Musimy więc odbyć trzydniową wędrówkę w głąb pustyni, aby złożyć ofiarę JAHWE, naszemu Bogu». |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Oni usłuchają twego głosu, a zatem ty i starszyzna izraelska pójdziecie do króla Egiptu i powiecie do niego: ”Jahwe, Bóg Hebrajczyków, ukazał się nam. Teraz więc chcemy oddalić się o trzy dni drogi na pustynię i złożyć ofiarę swemu Bogu Jahwe”. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Posłuchają cię. I pójdziesz, ty i starszyzna Jisraela, do króla Egiptu. I powiecie mu: 'Bóg Hebrajczyków był nam objawiony. Pozwól więc, byśmy poszli na pustynię, na odległość trzech dni drogi, i zarżniemy na ucztę dla naszego Boga'.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І послухаються твого голосу, і ввійдеш ти і старшини Ізраїля до Фараона єгипетского царя і скажеш йому: Бог євреїв кличе нас. Отже, підемо три дні дороги в пустиню, щоб принести жертву нашому Богові. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc usłuchają twojego głosu. Zatem przyjdziesz, ty oraz starsi Israela, do króla Micraimu i mu powiecie: Objawił się nam WIEKUISTY, Bóg Ebrejczyków; dlatego chcemy pójść przez trzy dni drogą do pustyni, aby złożyć ofiary naszemu Bogu, WIEKUISTEMU. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”I oni posłuchają twego głosu, a ty idź, ty i starsi Izraela, do króla Egiptu i powiedzcie mu: ʼJAHWE, Bóg Hebrajczyków, nawiązał z nami kontakt i teraz chcielibyśmy pójść na pustkowie na odległość trzech dni drogi, chcemy też złożyć ofiarę JAHWE, naszemu Boguʼ. |

1. 1) Wg PS: wezwał nas, נקרא , pod. G: προσκέκληται ἡμᾶς. [↑](#footnote-ref-2)